



EVROPSKÁ UNIE  
Evropský fond pro regionální rozvoj  
Operační program Životní prostředí



## Rámcová dohoda – překlady do německého jazyka č. SMLDEU-43-76/2018

**Objednatel:** Správa Krkonošského národního parku  
se sídlem: Dobrovského 3, Vrchlabí 543 01  
IČO: 00088455  
DIČ: CZ00088455  
bankovní spojení: [redacted]  
zastoupená: PhDr. Robin Böhnisch, ředitelem  
ve věcech technických: Mgr. Radek Drahňý, [redacted] (dále jen „objednatel“)

a

**Zhotovitel:** Hans-Jürgen Warsaw  
se sídlem/bytem: Tovární 494, 541 02 Trutnov  
IČO/r.č.: 46471286  
DIČ: [redacted]  
bankovní spojení: [redacted]  
zastoupený: [redacted]  
ve věcech technických: Hans- Jürgen Warsaw, [redacted] (dále jen „zhotovitel“)  
(dále jen smluvní strany)

uzavřená v souladu s ust. § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů,

### Článek 1. Předmět dohody

1. Smluvní strany se shodly na uzavření rámcové dohody na zajištění překladů z českého jazyka do **německého jazyka popř. z českého jazyka do německého jazyka** na základě požadavků a potřeb objednatele v souladu s touto dohodou. Objednatel se zavazuje zhotoviteli zaplatit za tyto služby cenu v souladu s ustanovením této dohody.
2. Předmětem této rámcové dohody je úprava podmínek týkajících se jednotlivých dílčích plnění na zhotovení konkrétních překladů dle přílohy č. 1 – Krycí list, která tvoří nedílnou součást dohody. Jednotlivá dílčí plnění budou zadávány na základě aktuálních potřeb objednatele po dobu platnosti této dohody formou písemné výzvy k dílčímu plnění.
3. Jednotlivá díla předmětu dohody jsou součástí projektů reg. č. projektu CZ.05.4.27/0.0/0.0/17\_078/0005173 „Usměrňování návštěvnosti vzhledem k zájmům ochrany přírody – IV. etapa, OPŽP II.“ Současně budou zadávána rovněž z prostředků objednatele.
4. Zhotovitel se po dobu účinnosti této rámcové dohody zavazuje zajišťovat pro objednatele zhotovení konkrétních překladů, zejména překladů odborných textů a to v maximálním rozsahu překladu daného textu ve lhůtě odpovídající 12 NS/den. Vzhledem ke specifické terminologii se zhotovitel zavazuje zajistit konzistentnost terminologie překládaných textů, jazykovou korekturu překládaných textů rodilým mluvčím, zaručení práce pomocí překladatelských SW nástrojů, které umožňují ukládat terminologickou paměť klienta a dále poskytnutí této terminologické paměti klienta po ukončení této dohody.

5. Předmět dohody bude dodáván v dílčích dodávkách dle aktuálních požadavků objednatele. Objednatel objednává předmět plnění prostřednictvím písemné objednávky u dodavatele kdykoliv po dobu trvání této dohody. Minimální doba plnění dílčí objednávky činí 30 dnů.
6. Vlastnické právo k dílčímu předmětu dohody přechází na objednatele okamžikem zaplacením ceny za dílčí předmět dohody. Objednatel současně s vlastnickým právem získává i oprávnění užít tyto předměty jako autorské dílo, a to se všemi způsoby užití autorského díla bez omezení. Odměna za tuto licenci je zahrnuta v ceně za předmět dohody a licence je udělována jako výhradní po dobu trvání autorských majetkových práv k jednotlivým dílům.

## **Článek 2. Práva a povinnosti objednatele**

1. Objednatel má právo provést kdykoliv kontrolu kvality realizace předmětu dohody, jakož i plnění této dohody ze strany zhotovitele.
2. Objednatel je povinen bezodkladně informovat zhotovitele o ohrožení plnění této dohody ze strany objednatele a předložit návrh na řešení. Objednatel se pak zavazuje poskytnout dodavateli nezbytnou součinnost, kterou se rozumí prokazatelné dodání potřebných informací a podkladů k řešení vzniklé situace.

## **Článek 3. Práva a povinnosti dodavatele**

1. Zhotovitel se zavazuje plnit předmět dohody řádně, včas a s náležitou péčí.
2. Zhotovitel se zavazuje na žádost objednatele umožnit osobní konzultaci předmětu dohody s kontaktní osobou zhotovitele, a to v místě plnění po celou dobu trvání dohody.
3. Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu oznámit objednateli všechny okolnosti, které zjistil při plnění dohody a které mohou mít vliv na změnu pokynů nebo zájmů objednatele a řádné poskytování plnění podle této dohody.
4. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech záležitostech, o nichž se dozvěděl v souvislosti s prováděním předmětných činností.
5. Zhotovitel je povinen bezodkladně a prokazatelně informovat objednatele o ohrožení plnění předmětu dohody a předložit a osobně s ním projednat do sedmi kalendářních dní od tohoto oznámení návrh na řešení vzniklé situace.
6. Zhotovitel se zavazuje splnit možnost převodu překladů, které jsou předmětem dohody, do HTML podoby (web) a do PDF. Zhotovitel se zavazuje dodržovat bez odchylek dosavadní vizuální identitu objednatele.
7. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech údajích, které jsou obsaženy v projektových, technických a realizačních podkladech nebo o jiných skutečnostech, se kterými přišel při plnění ze dohody do styku. Tyto údaje tvoří obchodní tajemství objednatele ve smyslu obchodního zákoníku.

## **Článek 4. Cena, platební podmínky, termíny plnění**

1. **Předpokládaná hodnota plnění z této dohody činí max. 300.000,- Kč bez DPH.**
2. Konkrétní dílčí plnění budou realizovány v konkrétních termínech a za podmínek sjednaných na základě konkrétních dílčích plnění. Cena ze dílčí předmět plnění bude stanovena dle krycího listu, který tvoří přílohu č. 1 této dohody. Cena bude fakturována v souladu s platnými právními předpisy dle skutečně provedeného plnění.

3. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu v souladu s platnými právními předpisy, především s § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Fakturovaná částka je uhrazena dnem připsání dané částky na účet zhotovitele.
4. Faktura dále musí obsahovat název konkrétního projektu v souladu s čl. 1. odst. 3 k dané objednávce.
5. Zhotovitel je oprávněn objednateli fakturovat smluvní cenu za konkrétní dodávky, uskutečněné v rámci jednotlivých dílčích plnění na základě předávacího protokolu, kterým si smluvní strany navzájem potvrdí, že požadované dodávky byly skutečně dodány v požadovaném rozsahu a kvalitě.
6. K výše uvedeným cenám bez DPH bude účtována daň z přidané hodnoty ve výši 21 %; zhotovitel odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty je stanovena k aktuálnímu datu v souladu s platnými právními předpisy.
7. Zhotovitel provede fakturaci nejpozději do 14 dnů po podpisu předávacího protokolu (dodacího listu). Lhůta splatnosti faktur bude stanovena minimálně 20 kalendářních dnů od vystavení faktury zhotovitelem.
8. Zhotovitel je povinen vrátit poskytnuté finanční prostředky nebo jejich část, pokud nedodrží sjednané podmínky nebo pokud mu jeho zaviněním byly poskytnuty neprávem nebo ve vyšší částce, než mu náležely. Vrácení bude provedeno ve lhůtě a způsobem stanoveným ve výzvě objednatele.

#### **Článek 5. Doba platnosti rámcové dohody**

1. Doba účinnosti této rámcové dohody začíná dnem podpisu této dohody a končí dosažením maximální celkové předpokládané hodnoty plnění dle čl. 4. odst.1., nebo nejpozději do uplynutí 24 měsíců ode dne podpisu této dohody s tím, že ke stejnému datu musí být vypořádány i všechny platby.
2. Tato rámcová dohoda může být ukončena:
  - a) uplynutím lhůty, na kterou byla dohoda uzavřena;
  - b) dosažením maximální předpokládané hodnoty plnění;
  - c) písemnou dohodou obou stran;
  - d) okamžitým odstoupením od dohody v případech, kdy některá ze smluvních stran poruší některou povinnost uvedenou v této dohodě, případně obecně závazné právní předpisy.Odstoupit od dohody je oprávněna ta smluvní strana, která svou povinnost neporušila; odstoupení od dohody musí být učiněno písemně a doručeno druhé smluvní straně.
3. Objednatel je oprávněn ukončit tuto dohodu i písemnou výpovědí bez udání důvodu ve dvouměsíční výpovědní lhůtě, přičemž tato počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi zhotoviteli. V případě výpovědi budou dodavatelem dokončeny všechny předměty plnění, které budou započaty v době výpovědi, byť by dokončení předmětu plnění bylo po skončení výpovědní lhůty.
4. Objednatel je oprávněn předčasně ukončit dohodu pouze v případech předvídaných zákonem, kterým se řídí dohoda.

#### **Článek 6. Sankce za nesplnění nebo za pozdní termín dodání**

**Článek 7.  
Povinnosti smluvních stran**

1. Zhotovitel je povinen postupovat při realizaci díla s veškerou odbornou péčí dodržovat pokyny a respektovat zájmy objednatele a plně zohlednit účel, pro který je tato dohoda uzavírána.
2. Objednatel je oprávněn po celou dobu trvání této dohody kontrolovat kvalitu plnění a v případě, pokud zjistí nedostatky, je povinen je neprodleně sdělit dodavateli, který zajistí do 48 hodin nápravu. V případě opakovaného zjištění závažných nedostatků v předmětu plnění je objednatel oprávněn od dohody odstoupit.
3. Pokud zhotovitel zjistí nedostatky způsobené objednatelem, které mu znemožňují plnit předmět plnění ve stanovené kvalitě nebo lhůtě, je povinen neprodleně o této skutečnosti informovat objednatele, který je povinen učinit neodkladná opatření ke sjednání nápravy.
4. Zhotovitel je povinen umožnit provedení kontroly všem subjektům implementační struktury OPŽP II., pověřeným kontrolním orgánům ČR a pověřeným pracovníkům Evropské komise a Evropského účetního dvora.

**Článek 8.  
Ostatní ujednání**

1. Kvalita díla musí odpovídat sjednaným požadavkům a podkladům předaných objednatelem.
2. Dohoda nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
3. Tato dohoda je vyhotovena ve 4 stejnopisech, každá ze smluvních stran obdrží 2 stejnopisy.
5. Veškeré změny a doplňky této dohody budou uskutečňovány formou číslovaných dodatků.
6. Účastníci dohody prohlašují, že tato dohoda je v souladu s jejich svobodnou a vážnou vůlí, nebyla sepsána v tísni či za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

Příloha č. 1 – krycí list

Ve Vrchlabí dne **30. 05. 2018**

*ředitel (ředitel) Vrchlabského národního parku*  
[Redacted]  
Vrchlabí  
IČO: Z00088455

PhDr. Robin Böhnisch  
ředitel

V Trutnově dne **30. 05. 2018**

**Hans - J. Warsaw**  
Tovární 494, TRUTNOV 4  
IČO: 464 71 286  
DIČ: CZ5412003797

Hans-Jürgen Warsaw

Za správnost: \_\_\_\_\_

č. 01: \_\_\_\_\_